

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Ф.Г. Елеонский

**Новый замечательный результат
библейско-филологических
изысканий относительно
книги прор. Даниила**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1903. № 4. С. 674-676.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Новый замѣчательный результатъ библейско-филологическихъ изысканій относительно книги прор. Даниила.

ПРИ научномъ рѣшеніи вопросовъ о времени происхожденія книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта принимаются, какъ извѣстно, во вниманіе особенности языка, на какомъ первоначально написаны свещ. книги. При разсмотрѣніи этихъ особенностей, въ нѣкоторыхъ изъ книгъ В. За-вѣта знатоками еврейскаго и другихъ семитскихъ языковъ указываются и такія, которыя стоятъ въ видимомъ разногласіи съ принимаемымъ Церковью преданіемъ о времени написанія и писателѣ книгъ. Къ числу такихъ принадлежитъ и книга прор. Даниила, написанная частью на еврейскомъ, а частью на халдейскомъ языкѣ (съ 2 гл., ст. 4-й до конца 7-й гл.). Въ этой послѣдней—западно-христіанскими библеистами указываются обыкновенно такія слова и формы рѣчи, которыя вошли, по ихъ мнѣнію, въ употребленіе гораздо позднѣе того времени, чѣмъ когда жилъ и дѣйствовать прор. Даниилъ, каковы, наприм., названія музыкальныхъ инструментовъ, производимыя изъ греческаго языка, который сдѣлался извѣстнымъ жителямъ востока съ III-го только столѣтія. Это обстоятельство для всякаго, кто хотѣлъ сохранить равновѣсіе между церковнымъ преданіемъ и научными данными, представляемыми языковзнаніемъ, производило тяжелое, удручающее дѣйствіе. Въ послѣднее время тяжесть этого бремени снята, слава Богу, въ значительной долѣ съ совѣсти библеистовъ. Честь этого важнаго успѣха библейской филологіи принадлежитъ молодому датскому ученому *Дитлеффу-Нильсену*, издавшему

на родномъ своемъ языкѣ замѣчательное сочиненіе о древности книги прор. Даніила (См. Theologisches Literaturblatt 1902 г., № 13: Die Abfassungszeit des Buches Daniel und der Wahnsinn Nabonids. Von³⁾ prof. *Fritz Hommel*). Оно посвящено собственно изслѣдованію особенностей халдейскаго текста этой свящ. книги. Важный результатъ, къ которому привело автора это изслѣдованіе, состоитъ вообще въ томъ, что этотъ отдѣлъ книги Даніила написанъ гораздо ранѣе не только Антиоха Епифана или Маккавеевъ, ко времени которыхъ многіе изъ западныхъ библеистовъ приурочиваютъ его написаніе, но—и арамейскихъ отдѣловъ 1-й кн. Ездры. Основаніемъ для такого вывода послужили автору главнымъ образомъ подмѣченныя имъ отличія халдейскаго текста книги Даніила отъ арамейскаго текста книги Ездры, — отличіе въ *начертаніи словъ и въ грамматическихъ формахъ*, которыя онъ оцѣнивалъ на основаніи другихъ памятниковъ арамейскаго письма. Такія особенности, вмѣстѣ съ нѣкоторыми другими явленіями этого рода, привели вчастности автора къ тому заключенію, что халдейскій текстъ кн. Даніила, независимо отъ подставленныхъ къ нему въ позднѣйшее время гласныхъ знаковъ и подстрочныхъ примѣчаній, восходитъ къ *началу персидскаго владычества* и написанъ на древнемъ вавилонско-арамейскомъ языкѣ, а не на позднѣйшемъ палестино-арамейскомъ, какъ это послѣднее утверждаютъ библеисты-филологи. Что этотъ выводъ вполне соответствуетъ традиціонному понятію о писателѣ книги прор. Даніила, какъ жившемъ по ней при послѣднихъ вавилонскихъ и первыхъ — мидоперсидскихъ царяхъ, понятно само собою; а что онъ представляетъ плодъ серьезнаго изученія, опирающагося на дѣйствительное знаніе особенностей древняго арамейскаго языка, это показываетъ отзывъ (напечатанный въ указанномъ выше № нѣмецкаго библиографическаго листа) извѣстнаго въ исторической наукѣ ориенталиста *Фритца Гоммеля*, который, вопреки нѣкоторымъ неблагоприятнымъ сужденіямъ о трудѣ Нильсена, призналъ его замѣчательнымъ, прокладывающимъ новый путь къ рѣшенію вопроса о времени написанія книги прор. Даніила, и выразилъ полное согласіе свое и съ основнымъ взглядомъ автора на характеръ халдейскаго текста этой свящ. книги, какъ отличающійся древностью, такъ и съ частными его замѣчаніями относительно отдѣльныхъ словъ и оборотовъ рѣчи, употребленныхъ въ текстѣ. Такъ, напр., и по собственнымъ изслѣ-

дованіямъ Гоммеля, употребленныя въ кн. Даніила (III, 5.10) арамейскія названія музыкальныхъ орудій („китросъ“ = цитра, въ славянорус. Библии = свирѣль, „песантеринъ“ = псалтирь, „сипонеія“ = симфонія и др.) представляютъ такія рѣченія, которыя образовались не изъ греческаго, а изъ основъ халдейскаго или древняго арамейскаго языка, и принадлежатъ къ подлинно халдейскимъ словамъ, что доказывается ссылками на вавилоно-ассирійскіе памятники клинописнаго письма; производимое равнымъ образомъ изъ греческаго „кириксъ“ халдейское „карозъ“ (III, 4), значащее „глашатай“, въ славян. Б. „проповѣдникъ“, оказывается, по объясненію Гоммеля, древнимъ халдейскимъ словомъ, встрѣчающимся въ арамейской надписи 7-го или 6-го стол. до Р. Хр.; сходство же арамейскихъ словъ съ греческими произошло оттого, что послѣднія заимствованы греками изъ финикійскаго языка, имѣвшаго много общаго съ древнимъ вавилонскимъ¹⁾.

Такимъ образомъ то, что въ халдейскомъ языкѣ книги Даніила выставлялось доселѣ противъ ея древности, утратило свою научную состоятельность. Однимъ препятствіемъ къ уразумѣнію библейской истины стало слѣдовательно меньше.

В. Е.

¹⁾ Въ названной выше статьѣ нѣмецкой газеты Гоммель сообщаетъ еще интересное свѣдѣніе о „безуміи Набонида“, послѣдняго предъ персидскимъ завоеваніемъ вавилонскаго царя, основываясь на „анналахъ“ этого царя. Въ нихъ разсказывается собственно о томъ, что Набонидъ въ теченіе 5 лѣтъ своего царствованія находился въ „Темаа“, а государствомъ управлялъ за него его сынъ Бельсарусуръ, т. е. библейскій Валтасаръ. Причиной такого продолжительнаго отсутствія царя изъ столицы служила, по мнѣнію историка Ассиро-Вавилоніи, постигшая этого царя страшная болѣзнь, однородная съ описанною въ кн. Даніила, IV, 29—30. По мнѣнію Гоммеля, это событіе изъ исторіи Набонида и лежитъ въ основѣ библейскаго повѣствованія о семилѣтней болѣзни Навуходоносора; неодинаковость же имени царя въ кн. Даніила и въ вавилонскомъ памятникѣ объясняется тѣмъ, что въ первой читавшееся первоначально имя Набонида перемѣнено было впоследствии по ошибкѣ на имя Навуходоносора. Такое сближеніе библейскаго свѣдѣнія съ вѣвѣблѣйскимъ имѣеть, понятно, значеніе только предположенія, которому многого еще не достаетъ, чтобы сдѣлаться сколько-нибудь вѣроятнымъ.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки